

fișa disciplinei
pentru anul universitar 2021/22
(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul	Științe Umane		
2.1 Denumirea disciplinei	Bazele traducerii literare lb. B (engleză) – lb. A (maghiară)		
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)	Asistat integral	Asistat parțial	Neasistat
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului	Conf. univ. dr. Ajtony Zsuzsanna Ildikó		
2.4 Titularul(ii) activităților de	seminar		
	laborator	Conf. univ. dr. Ajtony Zsuzsanna Ildikó	
	proiect		
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	2
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP
		2.7 Forma de verificare	C
		2.8 Tipul disciplinei	DO
		2.11 Codul disciplinei	CMHB0811

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					5
3.8 Total ore pe semestru					125
3.9 Total ore studiu individual					97
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					7
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	nivel de competență minimă B2-C1 pentru limba B

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu tablă, calculator, proiector.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă, calculator, proiector.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Competențe cognitive: - dezvoltarea capacității de comunicare și învățare continuă, de lucru în echipă și colaborare interdisciplinară, de utilizare a tehnicilor și echipamentelor pentru desfășurarea activității de traducător și interpret - dezvoltarea capacităților științifice și lingvistice - dezvoltarea competențelor cognitive specifice domeniului - cunoașterea competență, competitivă și comparată a limbilor sursă și țintă (engleză, maghiară) - cunoașterea metodelor de cercetare de bază și aplicate Competențe aplicativ-practice: - dezvoltarea competențelor profesionale de traducător și interpret - dezvoltarea capacității de a înțelege și traduce/interpreta corect și precis texte în diferitele limbi sursă și țintă - capacitatea de a se exprima, de a comunica fluent, corect și eficient în limbile maghiară și engleză, în
-------------------------	--

	scris - capacitatea de a realiza și modela un sistem propriu de utilizare a noilor surse de informare, necesare familiarizării cu studiile cele mai recente în domeniul științei traducerii - capacitatea de a aplica și de a integra creativ și flexibil cunoștințele însușite în cadrul programului de master - capacitatea de a valorifica informațiile dobândite în perioada studiilor de master, în multiple și complexe contexte profesionale - capacitatea de a-și organiza și conduce eficient activitatea profesională
Competențe transversale	- dezvoltarea competențelor de comunicare și relaționale prin folosirea unor tehnici de predare și aprofundare centrate pe student, capabile să încurajeze inițiativa și dezvoltarea creativă - capacitatea de a traduce/interpreta exact și nuanțat sensurile textelor comunicate în scris și oral, stăpânind și simțind subtilitățile limbilor comunicaționale - capacitatea de a alege moduri și stiluri conforme situațiilor specifice de comunicare

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul de bază al cursului este prezentarea istoriei, teoriei și practicii traducerii literare în Ungaria, însușirea celor mai importante competențe necesare traducerii literare, cunoașterea manualelor, diferitelor dicționare și altor mijloace necesare. După cunoașterea fundalului teoretic și practic, bazat pe comparația traducerilor literare existente, studenții însușesc deprinderile necesare procesului creator și încearcă transpunerea unor texte încă netraduse în mai multe genuri. Cu toate că problemele de bază ale traducerii literare sunt identice în cazul diferitelor perechi de limbă, această disciplină subliniază practica creatoare de traducere literară în cazul relației unei limbi străine și limba maghiară.
7.2 Obiectivele specifice	Conform principiilor generale de mai sus cursul despre bazele traducerii din limba engleză în limba maghiară (B-A) prezintă pe scurt principalele momente ale istoriei traducerii literare maghiare, apoi folosind traducerile maghiare ale unor opere remarcabile din literaturile în limba engleză (britanică, americană, canadiană, irlandeză, scoțiană, etc.) devenite foarte variate din punct de vedere istoric și cultural se vor face exerciții de traducere literară. Textele sursă provin în primul rând din opera autorilor moderni și contemporani dar este posibilă și alegerea unor fragmente din opere mai vechi. Scopul cursului este de a face studenții capabili de a realiza o traducere maghiară corectă din punct de vedere lingvistic, fidelă din punctul de vedere al conținutului și adecvat din punct de vedere stilistic.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Istoria traducerii literare maghiare. Traducere literară – literatură	Prelegere interactivă	1 oră
2. Traducerea literară între 1945 și 1975		1 oră
3. Traducerea literară între 1945 și 1975		1 oră
4. Traducerea literară contemporană		1 oră
5. Exemple din traducerile literare contemporane		1 oră
6. Principiile traducerii literare		1 oră
7. Bazele traducerii literare		1 oră
8. Tehnici de traducere literară		1 oră
9. Traducătorul în lucru		1 oră
10. Creativitate în expresie, fidelitate în conținut		1 oră
11. Scriitorul ca traducător, traducătorul ca scriitor		1 oră
12. Limitele traductibilității		1 oră
13. Traducerea ca proces și traducerea ca luare de hotărâre		1 oră
14. Mijloace online de traducere		1 oră
Bibliografie		
*1 Arbore, Beatrice. 2015. Traducerea literară - între știință și artă. Iași: Casa Editorială Demiurg. Béládi Miklós és Rónay László (szerk.) 1990. „A műfordítás 1945-1975 között.” In: <i>A magyar irodalom története 1945-1975</i>. III/1-2, 1313-1322. Budapest: Akadémiai Kiadó. *1 Borbás Mária. 2010. <i>Így irtunk mi avagy A műfordító sem fenékig tejfel</i>. Budapest: Móra. Deane-Cox, Sharon. 2014. <i>Retranslation: translation, literature and reinterpretation</i>. London: Bloomsbury. *1 Abend-David, Dror (ed.). 2014. <i>Media Translation. An Interdisciplinary Approach</i>. London: Bloomsbury. *1 Ene, Daniela Lucia. 2015. Traduttore, traditore: incursiune în teoria și practica traducerii unităților frazeologice. Iași: Casa Editorială Demiurg. Even-Zohar, Itamar. 2004. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In: Venuti, Lawrence (ed.) <i>The Translation Studies Reader</i>, 199-204. London: Routledge. *4 Imre, Attila. 2013. <i>Traps of Translation – A Practical Guide for Translators</i>. Brașov: Editura Universității din Brașov. ** Józán Ildikó (szerk.). 2008. <i>A műfordítás elveiről</i>. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény. Budapest: Balassi Kiadó. ** Józán Ildikó. 2009. <i>Mű, fordítás, történet</i>. Elmélkedések. Budapest: Balassi Kiadó.		

*1 Kappanyos András. 2015. <i>Bajuszbögre, lefordítatlan: műfordítás, adaptáció, kulturális transzfer</i>. Budapest: Balassi. *1 Landers, Clifford E. 2001. <i>Literary Translation: A Practical Guide</i>. Bristol: Multilingual Matters. *1 Maitland, Sarah. 2017. <i>What is cultural translation?</i> London: Bloomsbury. *1 Malmkjær, Kirsten–Kevin Windle (eds). 2011. <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>. Oxford: OUP. *1 Millan, Carmen–Francesca Bartrina, 2017. <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i>. London: Routledge. *1 Munday, Jeremy. 2008. <i>Introducing Translation Studies Theories and Applications</i>. London: Routledge. *1 Nelson, Brian–Brigid Maher. 2016. <i>Perspectives on Literature and Translation</i>. New York: Routledge. *1 Pârlog, Aba-Carina. 2019. <i>Intersemiotic Translation. Literary and Linguistic Multimodality</i>. Cham: Palgrave-Macmillan. *1 Popović, Anton. 1980. <i>A műfordítás elmélete: A szöveg és az irodalmi metakommunikáció szempontjai</i>. Madách. Gondolat. *2 Sohár Anikó–Limpár Ildikó–Galambos Dalma (eds). 2019. <i>Getting Translated</i>. Budapest: Tinta. *1 Upton, Caroline-Anne. 2000. <i>Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation</i>. New York: Routledge. *1 Wright, Chantal. 2016. <i>Literary translation</i>. New York: Routledge. * Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății. Numărul se referă la numărul exemplarelor accesibile. ** Cărțile se găsesc în Biblioteca Departamentului de Științe Umane.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1-3. Practica traducerii literare E-M: Ray Bradbury: <i>The Last Night of the World</i> . Traducerea: Göncz Árpád.	Lucru individual, în perechi, în grup	3 ore
4-6. Practica traducerii literare E-M: Ernest Hemingway: <i>Now I Lay Me</i> . Traducerea: Déry Tibor.	Lucru individual, în perechi, în grup	3 ore
7-10. Practica traducerii literare E-M: William Shakespeare: <i>Lear király</i> (<i>King Lear</i>). Traduceri de Vörösmarty Mihály és Varró Dániel.	Lucru individual, în perechi, în grup	4 ore
11-14. Practica traducerii literare E-M: G. B. Shaw: <i>Pygmalion</i> . Traducerea: Mészöly Miklós	Lucru individual, în perechi, în grup	4 ore
Bibliografie		
Bradbury, Ray. <i>The Last Night of the World</i> . Trad. Göncz Árpád.		
Hemingway, Ernest: <i>Becsukódik már a szemem</i> . (<i>Now I Lay Me</i>). Trad. Déry Tibor. (format pdf)		
*2 Shakespeare, William: <i>Lear király</i> (<i>King Lear</i>). Trad. Vörösmarty Mihály și Varró Dániel.		
*3 Shaw, George Bernard: <i>Pygmalion</i> . Trad. Mészöly Miklós.		
* Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății. Numărul se referă la numărul exemplarelor accesibile.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare: Prezența la min. 80% din laboratoare – pregătirea și evaluarea traducerilor literare proprii și ale colegilor. Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii. Orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Se verifică temeinicia cunoștințelor	Pregătirea în clasă a unor fragmente din opere literare prestabilite și analiza lor în grup.	20%
10.5	Seminar		
	Laborator	Se verifică utilizarea cunoștințelor asimilate la curs în soluționarea unor probleme de traducere de texte	Pregătirea ca temă a unor texte din operele literare prestabilite și evaluarea lor în grup și de titularul de laborator.
	Proiect		80%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul trebuie să participe la min. 80% din orele de laborator. Pentru promovarea acestui curs studentul trebuie să fie în stare să evalueze o traducere din limba engleză în limba maghiară din punctul de vedere al transferului lingvistic și cultural și să facă traduceri scurte într-un timp limitat.			

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului
de studii

.....